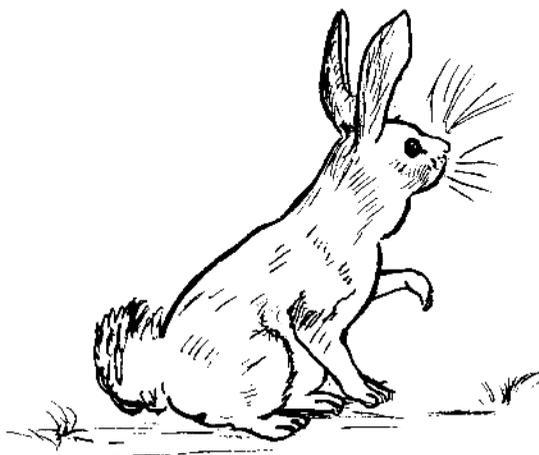


Micwenta Coy y Sampûy

y

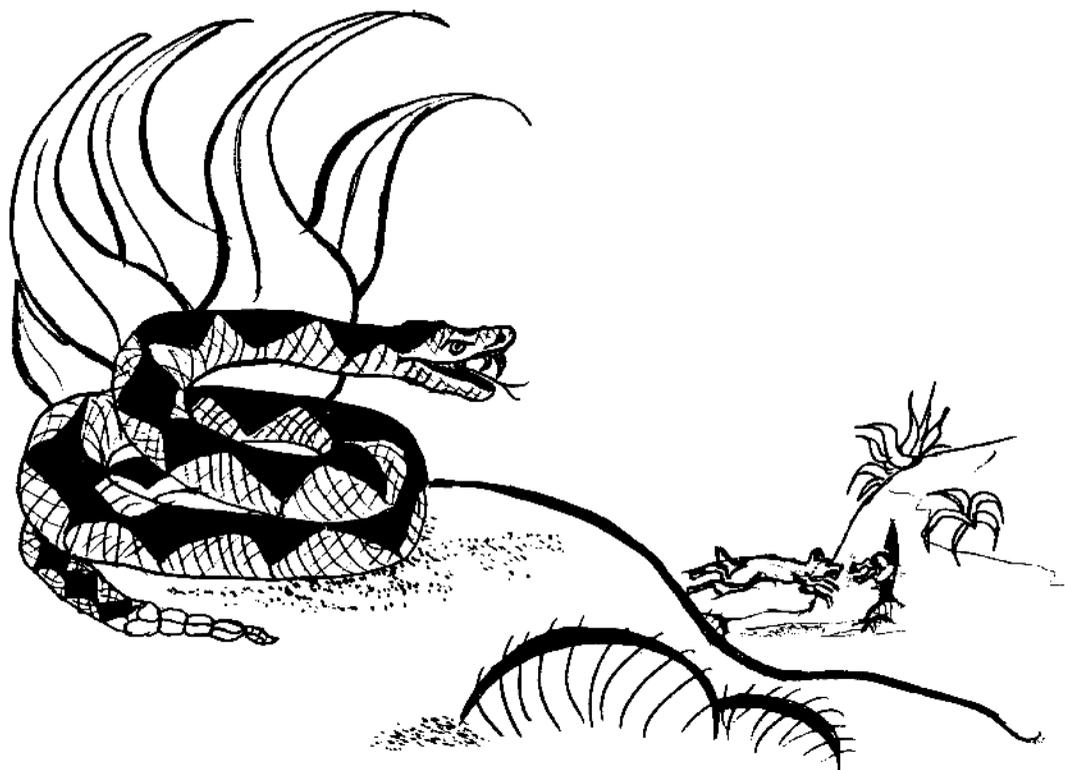
Noic Coy y Nop Ndiüc

en el idioma huave



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1957
Edición de Prueba



Noic Coy y Nop Ndiüc

Noic coy tarang chüc paseal.
Taxom nej nop pët, tapeax nej acwir.
Pues coy tajmël tiül loliüt.

Pues nop ndiüc tajaw nej ajmël
tiül loliüt. Pues nej tapiüng:

Cawül nacül wüx apmaw sanajmël
tiül ombiüm nej. Wüx apmajmël
alanomb quiaj sanatsamb.

Un conejo estaba
paseándose, cuando
salió un perro, y
corrió tras de él.
El conejo entró en
su cueva.

Una culebra vió que
el conejo entró en
la cueva y pensó:
Ahora voy a esperarlo
y cuando salga,
entraré a su cueva.
Cuando él entre de
regreso, me lo
comeré.



Wix taw aaga coy mayamb üt,
pues nej tajaw ndiüc lajmël tiül
ombiüm nej, para macül wix apmandilil
apmatsamb.

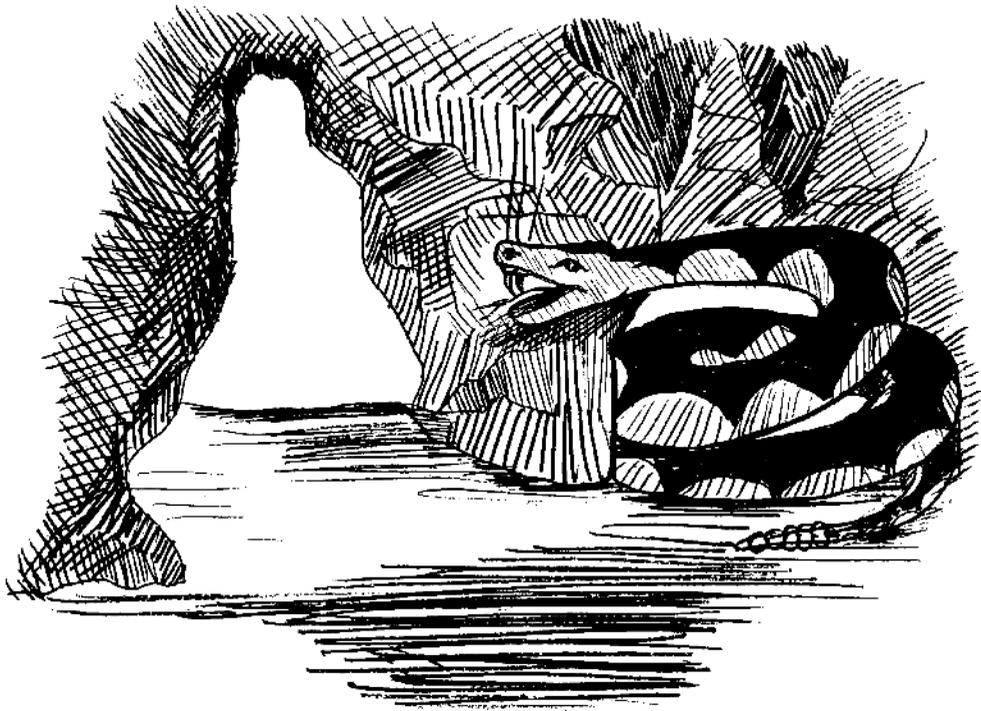
Pues quiaj tapiüng coy: Cawül
najaw cwane teamarang aaga ndiüc
quiaj.

Pues quiaj tamb mapeay mbeay
aaga loliüt quiaj.

Quando el conejo
salió en busca de
alimento, pudo ver
a la culebra que entró
en su cueva, para es-
perarlo y comérselo al
regresar.

Entonces el conejo
dijo: Iré a ver que
está haciendo esa
culebra allí.

Y fué y llegó a la
puerta de su cueva.



Pues tatépeay.

Entonces dijo: Buenas tardes.

Pues ndiüc apac omeats y
axotüy ngo mendeac, cos lamangeay
andeac aaga coy.

Mientras la culebra
estaba quieta y escondida y gozosa, porque
oyó hablar al conejo
que llegó.

Pues tapiüng: Nganüy sanët.

Entonces dijo: Ahora
me lo voy a comer.

Pues coy tatepeay alanomb.

El conejo habló
otra vez: Buenas
tardes.

Pues ndiüc tapiüng: Nendiac
ó ngwüy ngo nendiac.

Entonces la culebra
pensó: ¿Hablo o no
hablo?



Pues coy tatépeay nej arojmbüw.

Pues ndiüc teandesc.

Pues coy tapiüng: Ngineay ndom
mendiac loliüt. Xique ngome
neachachias, aw.

Pues quiaj tamb ngo majmël
tiül ombiüm nej, cos ndiüc andiüm
matsamb nej.

Pero el conejo habló
por tercera vez: Buenas
tardes.

Y la culebra respondió:
Buenas tardes.

Entonces dijo el conejo:
¿Como puede una cueva
hablar? Io si no soy
tonto.

Y se fué y no entró
en la cueva, porque la
culebra se lo quería
comer.



Pues ndiüc tacül tiül loliüt,
 tajcüy y tajlüy triste cos ngo ndom
 matsamb coy.

Pues nganüy coy lanajaw que
 ngome neachachiw, aw.

Quiaj taw tiül loliüt.

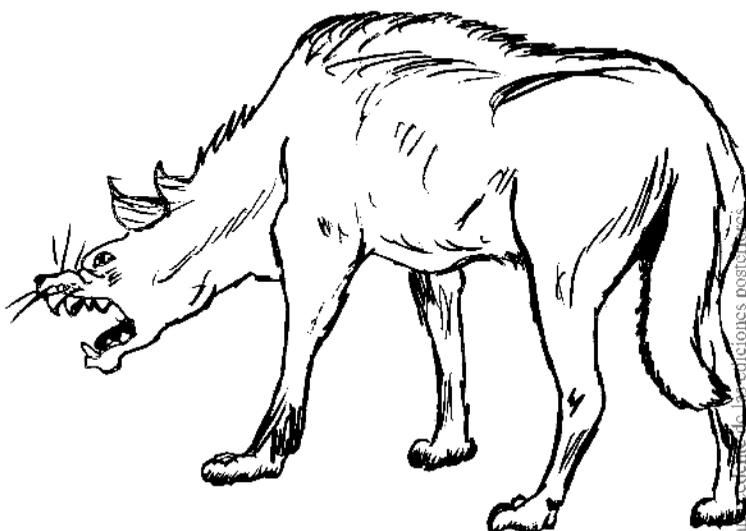
Pues atan quiaj.

Entonces enojada y
 entristecida porque
 no había podido comer-
 se al conejo, se
 quedó la culebra en
 la cueva.

Ahora sí entiendo
 que los conejos no
 son tontos dijo la
 culebra.

se salió de la
 cueva.

Fin.



Micwenta Coy y Sampüy

Tarang chüc paseal noic coy.
Tapeay teawil noic owil nüéc. Pues
aaga oras quiaj tapeay nop sampüy
aton.

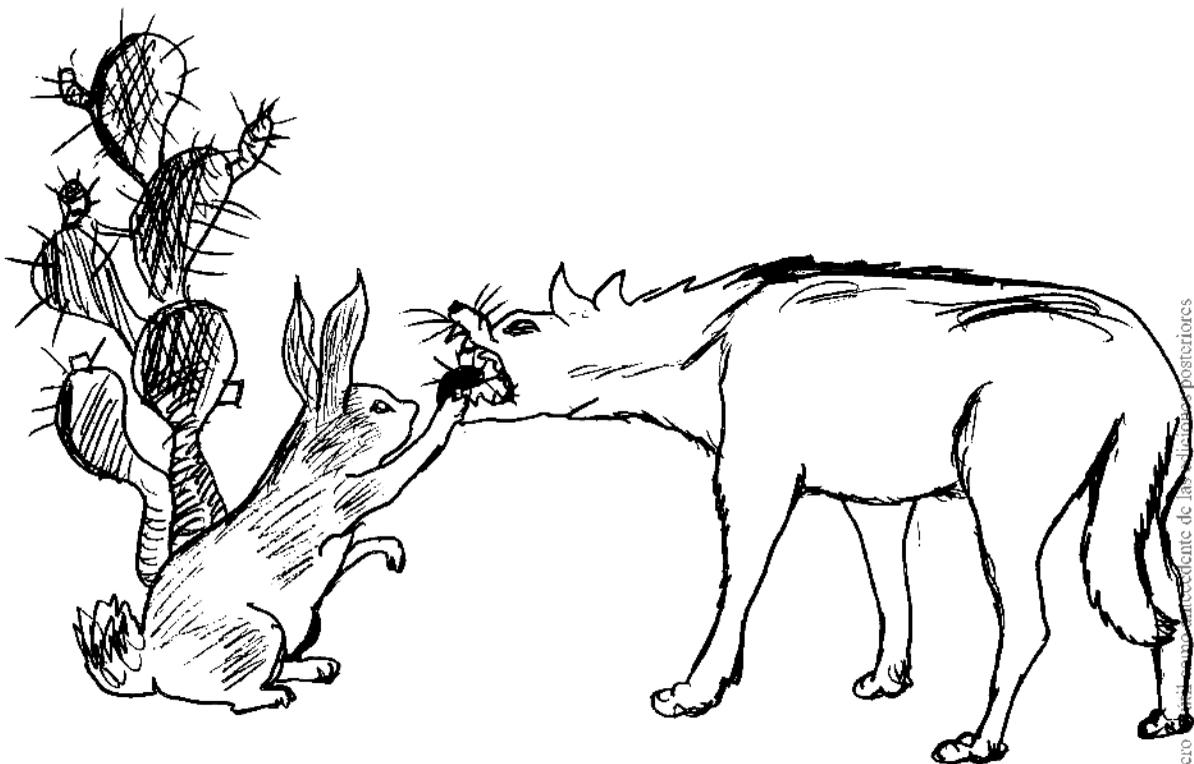
Pues sampüy tasaj a coy:
Nganüy sanatsamb ic, cos laind süët,
aw a sampüy.

Coy tasaj nej: Ngwüy coj, nda
meatsamb xic, cos xaonij ngo majneaj,
ngo maxix, y xowüy sapateay. Si
tiel indiüm pues müëtir aong a nüéc
cam. Xowüy langan y xowüy lajneaj,
aw a coy.

Dicen que paseaba
un conejo y llegó al
pie de un nopal. Y
también a esa hora
llegó el coyote y
encontró al conejo.

Y le dijo el coyote
al conejo: Ahora te
voy a comer, porque
tengo mucha hambre,
le dijo el coyote.

Dijo el conejo al
coyote: No, tío, no
me coma, porque mi
carne no es sabrosa,
porque soy pequeño.
Si quiere Ud. comamos
estas tunas porque son
muy dulces y sabrosas,
dijo el conejo al
coyote.



Sampüy tapiüng: Najneaj,
müétir si tiel apmerang.

Pues quiaj tapeed noic nüéc
y tajël misats. Ndoj tasaj a
sampüy: Ijacac imbeay. Imonsots
iniag ndoj sanayac timbeay noic,
aw a coy.

Ndoj tayar noic aaga lamapeed
misats tayac teambeay a sampüy.

Entonces dijo el
coyote: Está bien,
comeré pues, si tú
las pelas.

Entonces el conejo
cortó una tuna y la
peló. Y dijo el
conejo: Abra la boca
y cierre los ojos, y
le pongo una tuna en
la boca, dijo el
conejo al coyote.

Y tomó el conejo
una tuna que ya había
pelado. Y la puso
en la boca del coyote.



Pues sampúy tataag creer. Pues
quiaj tamontsoots onliag alanoic
welta y tajacac ombeay. Pues coy
tayac alanoic.

Cos pobre sampúy ngo majaw
alwix misats aaga núéc quiaj.

Pues talaj con aaga sats quiaj.
Ndoj intera timbeay nej puro sats.
Pues nej ndoj ajchic y acwir,
ambitúmbiúlúy tiüt. Pues ndoj aaga
coy quiaj acwir tamb.

Entonces el coyote
tomó confianza y
cerró otra vez los
ojos. Y el conejo
le puso otra tuna.

Pero ¿cómo iba a
saber el coyote que
la tuna no estaba
pelada? Y se la
tragó con todo y
espinas. Y en la
garganta se le que-
daron las espinas, y
se espinoó la boca.
Y así se fué corrien-
do y revolcándose. Y
el conejo se fué lejos.

